Język angielski klasa 7b

Wyślę wam na Teamsa prezentację medialną waszej koleżanki Ani Rogalskiej United Kingdom. **Naprawdę warto obejrzeć**.

**22.06**.

Temat : Błędy w tłumaczeniu – wieloznaczność wyrazów.

**Wiele wyrazów ma więcej niż jedno znaczenie. Wynika to między innymi stąd, że naturalną właściwością umysłu ludzkiego jest szukanie podobieństwa wyglądu lub funkcji tego, co nowe, do tego, co już jest dobrze znane. To zapewne decyduje o występującej w wielu językach wieloznaczności słów, np.  *noga* (ludzka i stołowa), *dziób* (ptaka i statku),  k*omórka* ( pomieszczenie, telefon). Tłumacząc zdania należy zawsze zwracać uwagę na wieloznaczność wyrazów. Wyraz źle użyty powoduje wprawdzie czasami zabawne ale niestety złe tłumaczenie.**

Poniżej jest kilkanaście zdań przetłumaczonych nieprawidłowo, przeczytaj tłumaczenia i wyjaśnij dlaczego wytłuszczony wyraz jest źle użyty, podaj jakie jest jego znaczenie.

Przetłumacz zdania, wyrażenia na język angielski, tym razem prawidłowo.

Przykład

Masz jakąś kasę przy sobie? -Do you have **a till** on you? X

- Do you have any cash on you? V

Till- kasa w sklepie, cash- kasa w znaczeniu potocznym- pieniądze, gotówka

1. cienie do powiek - **shadows** to lashes
2. on ściągał na sprawdzian -he **downloaded** in the test.
3. Przepraszam, czy to krzesło jest zajęte? -I'm sorry, is the chair **busy?**
4. ser topiony - **drowned** cheese
5. Te ziemniaki są surowe. - These potatoes are **strict**.
6. Gdzie jest pilot do naszego telewizora? Where is the **pilot** for our TV-set?
7. Jedź lewym pasem. Drive along the left **belt.**
8. To ćwiczenie rozwija szare komórki. -This exercise **unwraps** grey **mobiles.**
9. To mnie już nie obchodzi.-It doesn't **celebrate** me any more.
10. Jaką dyscyplinę sportu uprawiasz? - What sport discipline do you **cultivate**?
11. Drogi Panie Dyrektorze! **Expensive** Mr Director!
12. Spędziłem lato nad stawem.-I spent the summer above a **joint**.
13. Zepsuł mi się zamek w drzwiach.- The **castle** in my door has broken down.
14. Potrzebuję kogoś do pary.- I need someone to **steam**.
15. Mój pies jest do mnie bardzo przywiązany. -My dog is **tied** to me very much.
16. Życzę Wam pogody ducha.- I wish you the **weather of a ghost.**
17. Morze jest głębokie i szerokie.- **Maybe** is deep and wide.
18. Droga Basiu! - **Road** Barbara!
19. Teraz twoja kolej. -Now it's your **railway.**
20. Co leci w kinach w tym tygodniu? -What's **flying** in the cinemas this week?
21. Pokój z tobą - **Room** with you

**Język angielski klasa 7b**

**24. 06**

Temat : najczęściej popełniane błędy , kalka językowa

**Kalka językowa** lub **odbitka językowa** – bezpośrednie przetłumaczenie wyrazu lub całego zwrotu z jednego języka na na inny, bez uwzględnienia istniejących ojczystych wyrazów opisujących to samo pojęcie, rzecz.

**Poniżej lista najczęściej powtarzających się błędów w waszych pracach.**

Przeczytaj zdania, zastanów się jakie błędy są w tych zdaniach, popraw. Poniżej są odpowiedzi , przeczytaj naucz się.

1. „I very like swimming”, czyli „Bardzo lubię pływać”
2. How does it look like?”, czyli „Jak to wygląda?”

### „I’m here since 8 o’clock”, czyli „Jestem tu od ósmej”.

### .„I have 25 years old”, czyli „Mam 25 lat”.

### .I called to her today”, czyli „Zadzwoniłem do niej dzisiaj.”

### „I don’t have any informations”, czyli „Nie mam żadnych informacji.”

### „I haven’t time”, czyli „Nie mam czasu.”

### „I went to home”, czyli „Poszedłem do domu”

### „Can you make me a photo?”, czyli „Czy możesz mi zrobić zdjęcie?”

1. „In the corner is sitting a man”, czyli „W rogu siedzi mężczyzna.”

1„I very like swimming”, czyli „Bardzo lubię pływać”

W tym zdaniu szyk wyrazów jest niepoprawny. Właściwa forma to: I like swimming very much.

1. „How does it look like?”, czyli „Jak to wygląda?”

Bardzo częsty błąd. Powinniśmy mówić „What does it look like?” ewentualnie „How does it look?”

### 3„I’m here since 8 o’clock”, czyli „Jestem tu od ósmej”.

W tym przypadku użyty czas (Present Simple) jest niepoprawny. Należy użyć czasu Present Perfect i powiedzieć „I’ve been here since 8 o’clock.”

### „I have 25 years old”, czyli „Mam 25 lat”.

W języku angielskim, w przeciwieństwie do polskiego, używamy czasownika *być* zamiast *mieć* w odniesieniu do wieku. Poprawna forma to „I am 25 years old” lub po prostu „I am 25.” Wydaje się proste, ale jest to jeden z tych błędów, który może zdarzyć się nawet najlepszym.

### I called to her today”, czyli „Zadzwoniłem do niej dzisiaj.”

Po polsku czasownik *dzwonić* wymaga przyimka „do” (dzwonić do kogoś). W języku angielskim ten przyimek jest zbędny (wyrażenie brzmi: to call sb), a więc powiemy „I called her today”.

### „I don’t have any informations”, czyli „Nie mam żadnych informacji.”

Rzeczownik *information*w języku angielskim jest niepoliczalny, w przeciwieństwie do języka polskiego. Dlatego informacje, to information, bez „s”:) Jeżeli odnosimy się do jednej konkretnej informacji, wtedy najlepiej będzie powiedzieć „a piece of information”.

### „I haven’t time”, czyli „Nie mam czasu.”

Czegoś tu brakuje, prawda? Często słuchaczom wydaje się, że użycie „gołego” bezokolicznika *have w*ystarczy, tymczasem poprawna forma to „I haven’t got time” (bardziej charakterystyczne dla British English) lub po prostu „I don’t have time”.( American English}

### „I went to home”, czyli „Poszedłem do domu”

W tym przypadku znowu automatycznie chcemy użyć przyimka „do”, ponieważ w języku polskim jest on niezbędny (iść do domu). Po angielsku natomiast mówimy „to go home”.

### „Can you make me a photo?”, czyli „Czy możesz mi zrobić zdjęcie?”

W języku angielskim wyrażenie „robić komuś zdjęcie” to to take a photo of someone, a więc należy powiedzieć: „Could you take a photo of me, (please)?”

### „In the corner is sitting a man”, czyli „W rogu siedzi mężczyzna.”

Wyjątkowo częsty błąd wynikający z polskiej składni. Dokładnie widać tu tłumaczenie słowo po słowie. Niestety wersja angielska jest niekompletna – brakuje formy *there is*, która jest niezbędna jeśli chcemy mówić o tym, gdzie coś/ktoś się znajduje. Ponadto, forma ta powinna stać na początku zdania, a więc poprawna wersja brzmi: „There is a man sitting in the corner.”. Od razu lepiej brzmi.